

走近「形美」

古汉诗英译实践点滴

*Towards Beauty in Form
Tidbits on C-E Translation of Ancient Poetry*

登鹳雀楼

On the Stark Tower

王之涣
Wang Zhihuan

白日依山尽，

The sun along the mountain bows.

黄河入海流。

The Yellow River seawards flows.

欲穷千里目，

I want to view a grand sight.

更上一层楼。

I intend climb to a greater height.

曹顺
发著



国防工业出版社

National Defense Industry Press



TIDBITS ON C-E TRANSLATION OF ANCIENT POETRY
古汉诗英译实践点滴

TOWARDS BEAUTY IN FORM 走近「形美」

曹顺发 著



国防工业出版社
National Defense Industry Press

图书在版编目(CIP)数据

走近“形美”: 古诗英译实践点滴/曹顺发著. —北京: 国防工业出版社, 2007 1

ISBN 7 118 04843 7

I. 走... II. 曹... III. 古典诗歌—中国—英语—翻译—方法 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 132432 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100014)

人利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

※

开本 850×1168 1/32 印张 77/8 字数 192 千字

2007 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—3000 册 定价 20.00 元

(本书如有印装错误, 我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764



例说“形美”

中央电视台有个收视率颇高的栏目,叫《实话实说》。作者也打算就本书的写作目的来一个“实话实说”:不谙诗歌,却偏想就其某一方面谈点个人看法或曰观点,以便与译界朋友共讨此事。

近些年来,国内就诗歌的汉英互译方面的专著及论文可谓与日俱增,对于诗歌可译与否,国内译界在这方面到底取得了多大进展(甚至有无进展),相信读者的看法也是不尽相同的。

包括此处的例证在内,本书所有译文均集中在“形美”的实践上。也许有人会问:诗歌翻译,应以意美、音美为主,为何单将精力放在“形美”上呢?强调后者,会不会对前两者产生影响?我们是这样看的:

首先,何谓“形美”?“形美”是我国古典诗词翻译大师许渊冲先生通过亲身实践总结出的译诗“三美论”之一。在袁行霈主编的《新编千家诗》(中华书局,2000)一书中,许先生对译诗是这样阐释的:

“……我认为译诗是一种再创造,等于原诗作者用译语的创作,译者要尽可能发挥译语优势,要尽可能传达原诗的意美、音美、形美……”

就“形美”而言,许先生的解释似乎更为简洁而明确:

“……一个中文字大致译成英文两个音节,这就是传达原诗

的形美。”

许先生对译诗的“形美”的英文释义是：

Heroic couplets and alexandrines are used to preserve the original beauty in form.

关于“形美”，《上海科技翻译》2004 年第 1 期“谈涉外活动中诗词佳句汉英翻译的现场效果”(p. 28, 作者 吴伟雄)一文将其称为“悦目效果”：

这是诗词的“形美”，是“大体整齐”的要求。汉语在这方面的优势很多……翻译时大可用足这种优势。“悦耳”使人喜闻，“悦目”使人乐见……而且音节整齐，阅之诵之，过目不忘，使人有美的艺术享受……

本书作者对“三美论”的前两种深表赞同，但对“形美”却持不同的看法：

从某种程度上讲，英文诗歌(这里也包括英译汉诗)在音节数量(相等)方面是有严格讲究的，这是众所周知的。就这点而言，中国古典诗歌的优势尤其明显，其程度在世上能望其项背者恐寥寥无几。在华夏大地上，三两岁的小孩能背出一些唐诗，古今有之，有些文化的成年人更是不在话下。原因何在？想来这与中国古诗自带的“音美/悦耳”、“意美/爽心”和“形美/悦目”等特点不无联系。即使我们仅将注意力集中在任何一首五言绝句(格律)、七言绝句(格律)的“外表”上，其“形美”效果势必一览无余。但如果我们任取一首英译的汉诗，并同原文的“外形”略作比较，上面所称 preserve the original beauty in form(保留原文美的形式/在形式上保留原文的美)在客观视觉上则显较大的出入：原文上下无比整齐，而译文各行之间却参差不齐，这多少让人欲钻“牛角尖”：这“形美”到底在哪里呢？其“悦目效果”也无法谈起，如将其视为“意美”的一部分倒是更可接受些。如何才能使汉语古典诗歌在“脱胎换骨”成英语后也跟原文一样，在视觉上产生“形美”呢？这正是我们近年来一直在思考并寻求解决的一个问题。

强调我们所期待的“形美”或“悦目效果”，可能对“音美”和“意

美”有一定的影响,但若译者译前作好思想准备,译时谨慎下笔,译后认真核对(包括请教他人),相信可将其不利影响降到最低限度。出于上述“顾虑”,本书作者努力沿袭许先生的“妙笔”,对《新编千家诗》中绝大多数进行了较长时日的尝试性“重译”(140余首),其间感受到了不少苦乐,自然也领略到了些许得失。好在探索或琢磨的结果还算令人欣慰:此路行得通。不过,按我们自己的理解,此处所指的“形美”有两点需要说明:

1) “形”即“形状”之意,“形美”即狭义上的外观或外形之美,不过,这又是相对的,即行与行之间的差距在不得已时尽力控制在一个字母以内;

2) 这种带一定原创性的尝试受古汉诗之“外形”影响,此外并无理论根据可援,类似英语诗歌亦不常见(如有雷同,纯属巧合)。

据作者猜测,见此“形美”的读者恐多会产生各种想法,或与之,或斥之,甚至嗤之以鼻!这其实无妨!但实践似乎表明这一尝试是有其实用价值的,因而有存在,甚至推行的必要。从“形美”看,翻译中的确存在着无数有待完善的现象,我们不妨从国内较为著名的翻译类杂志中仅选取两个英汉互译的例证作一管窥。

一、英译汉

《中国翻译》2005年第5期登载了余富斌、卢艳丽所作的《诗歌翻译应是科学与艺术的结合》一文(p. 63),二位作者认为雪莱那首名诗《英格兰人之歌》之原译尚待商榷。为便于比较,现将全诗摘录如下:

Song to the Men of England P. B. Shelley

The seed ye sow, another reaps;

The wealth ye find, another keeps;

The robes ye weave, another wears;

The arms ye forge, another bears.

Sow seed—but let no imposter reap;

Find wealth——let no tyrant keep;
Weave robes——let no idler wear;
Forge arms—in your defence to bear.

江枫先生所译之前半阙为：

你们播下了种子，别人来收割，
你们找到了财富，归别人占有；
你们织布成衣，穿在别人身上，
你们锻造武器，握在别人的手。

余卢二位的试译为：

你们播下的种子，别人收，
你们找到的财富，别人留；
你们织造的锦袍，别人穿，
你们铸造武器，别人握在手。

播下种子吧，别让骗子收；

寻找财富吧，归让暴君留；（此处的“归”应为“别”——本书作者注）

织造锦袍吧，别让懒汉穿，
铸造武器吧，拿起来为自卫而战斗。

两作者认为：因为是战斗的号角和征讨的檄文，诗歌原文的表层和深层一致，译文和原文“意似”，且能传达原文的意美，不妨采用“等化”的译法……

原诗颇为脍炙人口，倘若我们大胆推测现成的这两种就是国内众多译文的“佼佼者”（尤其是后者），想来多数读者不会反对。但后者（尤其是最后一句）相比原文是否更“等化”一些呢？经一段时日的反复琢磨，我们以为该译文并没有达到译者的预期目标，尚有继续“等化”甚至“优化”的空间：

你们播种子，他人收；
你们寻财富，他人留；
你们织锦袍，他人穿；
你们造武器，他人攥。
播种子，勿使骗子收；

寻财富，勿使暴君留；
织锦袍，勿使懒汉穿；
造武器，为自卫而攥。

经过此番努力，译文的“等化”程度明显更为明晰，我们虽不知读者对此处理如何评价，但自觉有一点是可以肯定的：现译读起来也比较上口，且无过度的“翻译腔”或“斧凿痕迹”，同时与汉语诗歌所要求的对称、工整、押韵等特征基本吻合；细心的读者不难看出：除标点符号外，现译每行均为8个汉字，如此行文，译者最明显的目的自然是为了发挥译语特长或扬足其优势，同时也是对原文8个音节（大致）的最贴切“回应”；译文还仿照了原文的外观或大致长度，分别在前四句（上半阙）和后四句（下半阙）进行了相应的比例“等化”处理，即先是5：3，后为3：5；说到“优化”，现译的“他人”、“勿使”等遣词比“别人”、“别让”更显出古朴、庄重的色彩，因而多添一分诗味；若有人问，拟译相比之下有何“亮点”或“过人”之处，我们以为体现译文的最后一行上，其中有两点似值得一提：

1) 既确保原文信息准确传达，又尽量体现出诗歌所要求的言简意赅；

2) 通过较长时日的冥思苦索，虽有些勉强，但总算分别让 wear/bear 对上了号：穿/攥，而这正是前面两种译文共有的欠缺或不足，原文简洁而有极强的韵律，译文却繁杂而被迫隔行求韵，似有“黔驴技穷”之嫌。我们不敢断言这个“攥”字就是 bear 的“等化”词，但它音似和意似方面均庶几近之，相信没有谁会怀疑这一点。《现代汉语词典》（商务印书馆，2002年增补版 p. 1681）对该字的解释是：

握：～紧拳头/手里～着一把斧子。

就（译）诗的成败，同期另一文（《从诗歌 Slowly 的汉译谈起》p. 60）的作者张传彪先生的话可谓鞭辟入里：“一首真正的好诗，多出一个字则成病瘤，减去一个字如断一指。译诗又何尝不是如此呢？”

二、汉译英

在《上海科技翻译》2005年第3期《外事翻译的政治性和时代性》(p. 37)一文中,作者涂和平先生提供了如下一幅对联:

原文:大肚能容容天下难容之事,

慈颜常笑笑世上可笑之人。

译文: A large heart is tolerant; it tolerates what usually cannot be tolerated.

A kindly face lights up with smiles; it smiles at those who are smiled at.

作者认为:文章或演讲中出现的古文、诗词和对联的翻译,首先要领会它的内涵,同时在表达时还要考虑语句的对称,甚至是否押韵。

但作者最后又坦言道:

有人后面用 laughs at those to be laughed at 或者 laughs at the funny people,这是由于理解的不同。何种译法更好,值得商榷。

我们以为上面提供的译文尚不够理想,甚至有牵强之感,故存有商榷余地,现呈上管窥之见,就教于涂先生和其他读者朋友:

laughs at those to be laughed at 和 laughs at the funny people 在意思上是基本相当的,均能传达出“笑可笑之人”之意,但若以对联特征来判断,后者在对称和选词上明显不及前者,得了“意(可笑的/funny)”却忘了“形(笑、可笑/laughs at, laughed at)”,故无法让英美人士感受到汉语对联本身试图想表达出的那种特有的内涵或情趣。

依我们推测,译者可能正是发现以上两译的“不妙”才“另起炉灶”的。但又译得如何呢?乍一看,现译似乎给人以比原译(laughs at those to be laughed at)更“形似”一些之感,但若细心推敲,读者又不难发现其“变味”成分:顾及到了原文的“形”,却

忘了原文的“意”，也就是说，若我们对 *smiles at those who are smiled at* 这部分进行“回译”，多半只能得到“笑被笑之人”的意思，而这明显不是原文的真实意思。如此一来，注重逻辑的英美人士读后必会纳闷：“慈颜”者竟会“常笑笑世上被笑之人”？这种形式上的“得”实不能抵偿意义上的“失”；从现译的全文看，还有一点是令人遗憾的，即音节严重失衡（上联 22 个，下联 16 个）。当然，我们应该看到：汉语对联本不好译，作者却努力将其长度上处理得大致相当，实属难能可贵。现在的问题是：能否做得略好一点儿呢？我们欲将自己拟译的琢磨过程示众，并附上我们的“自评”，恳请读者诸君过目后批评指正。

在最初的几个拟译中，如下这则似乎更好一点：

A big heart endures so much that it endures what's hard to endure.

A kindly face laughs so hard that it laughs at who asks for a laugh.

但经细琢磨，我们发现其不押韵，这多少算是一个“败笔”（当然，原文本身并不带韵）。

后来，我们十分欣喜地发现了两个带韵且较为合适的词，即 *abide* 与 *deride*，遂将前译改为：

A great heart abides so much that it abides what can't be abided.

A kindly face derides so hard that it derides who need be derided.

可惜的是，如读者所见，此译因上下不够整齐而显得有些碍眼，外加音节数也不等。到底如何克服这一不足呢？我们绞尽脑汁，终于想到了将 *kindly* 改为 *kind*（两者均为形容词，且意思差不多），既而得到了如下一则译文：

A great heart can ***abide*** so that it ***abides*** what cannot be ***abided***.

A kind face can ***deride*** so that it ***derides*** who ask to be ***de-***

rided.

值得一提的是,我们在不经意中发现了该译文还存在一些可供读者把玩的地方,如可对其作些许添词或减词处理,有的位置甚至还可加减标点符号,仍能确保其基本意思不变。我们在此作一演示,以飨读者:

- 1) A great heart abides so that it abides what cannot be abided.

A kind face derides so that it derides who ask to be derided.

- 2) A great heart may/can/will abide so it abides what cannot be abided.

A kind face may /can/will deride so it derides who ask to be derided.

- 3) A great heart can so abide that it abides what cannot be abided.

A kind face can so deride that it derides who ask to be derided.

- 4) A great heart can abide so much/hard that it abides what cannot be abided.

A kind face can deride so hard /much that it derides who ask to be derided.

- 5) A great heart can abide, so (that) it abides what cannot be abided.

A kind face can deride, so (that) it derides who ask to be derided.

- 6) A great heart so abides, (that) it abides what cannot be abided.

A kind face so derides, (that) it derides who ask to be derided.

7) A great heart abides so, (that) it abides what cannot be abided.

A kind face derides so, (that) it derides who ask to be derided.

自评:相对其他文学作品而言,类似于对联的汉译英实践明显较少,即便费劲译出来了,受人欣赏的程度亦不是太高(这兴许跟成功的例证较少有关),故此处所提供的拟译也只是尝试而已,但若按照对联讲求工整、对仗来看,该译基本上满足其条件。此外,拟译文的优点还体现在如下几方面:

1) 对其外形作力所能及的修饰,故确保了译文与原文之间的庶几近之感,即我们为之努力的所谓“形美”,从视觉上看较原译更悦目,此类尝试在诗歌翻译方面似不多见;

2) 符合英语语法,且少有拖泥带水之感或斧凿痕迹;

3) 满足读者希望见到的简洁、明了、易识、易记等要求,因而比前几则拟译更具可视性和可读性;

4) 分别将原文的三“容”(abide)和三“笑”(deride)表现了出来,使读者(尤其是不谙原文的读者)一看便可感觉出原文欲表示的那种情趣,这对提升母语的的魅力似有一定的裨益;

5) 无论两行译文怎样挪动或变化,其中的音节始终保持相等;

6) 就汉语对联而言,一般不会对押韵作任何要求(本联亦如此),但译文却不免使人想起莎士比亚的“十四行诗”或曰 heroic couplet(当然音节量不同,分别为 12 个音节),而英语在这方面对押韵却有十分严格、甚至苛刻的要求。我们所作的努力是否有蛇足之嫌,只好留予读者评判了。

由此可知,对联的汉译英确实是个绞尽脑汁且费力不讨好的苦活儿,其极大的挑战性常常令人望而生畏,愿意干的人自然也不可能很多,但若每个翻译工作者都多一丝科技工作者的“攻关”意识,相信一定会有所收获。翻译时,我们常觉缺乏“灵感”而无“神来之笔”,何故?就我们个人而言,有人说过“不怕做不到,就怕想不到”,这话未必没有任何启发意义。最后,包括拟译

在内的以上看法顶多也只是一家之言，难免以偏概全，权当是“引玉”之“砖”吧！

至此，相信各位读者已大致明白了我们所称“形美”的目的：译者通过自己的精心努力，让中国古典诗歌的五言绝句（格律）、七言绝句（格律）等的英译实现我们认为是完全可能的。但我们欲申明的是，该书中对许译作“形美”上的修饰，不过是个人的看法而已，绝无贬低其高明之处或伟大性的故意（我等也深知自己并无这个能力）。好在细心的读者在随后对比许译和拟译时能够看出这一点：所有的拟译在很大程度上是仰仗了原译的巨大成就，顶多是为诗词感兴趣之人做了一点儿或许可供借鉴的努力或尝试而已，而这也正是本文欲借此机会作为证明许先生提倡的“优势竞赛论”大有存在必要的依据。

此外，在尽力保证“音美”和“意美”的前提下，我们建议书中所谈到的“形美”仅运用于原文十分“形美”的译文，而不可针对别的形式诗歌。若此举能得以推行，势必让读者一看便会联想到原文的大致“模样”。这种似乎有些苛刻的“画地为牢”式的建议对于翻译工作者有无借鉴作用，我们愿聆听大家的赐教。

除了在“正文”中对许译做些外观“打磨”外，我们还打算对部分其他尚不够“形美”的译文做些“造型”处理，以示诗歌在这方面的极大可塑性，请读者一并批评指正。

最后，亦需说明的是，作者水平有限，书中疏漏、谬误（包括挂一漏万的小评）在所难免。恳请专家及广大读者予以指正。

作者

目录 | CONTENTS

五言绝句

- | | | |
|-----|---|-----|
| 001 | 登鹳雀楼/ On the Stork Tower | 王之涣 |
| 002 | 春晓/ Spring Morning | 孟浩然 |
| 003 | 长干曲/ 其一/Song on the River / I | 崔颢 |
| 005 | 长干曲/ 其二/Song on the River / II | 崔颢 |
| 006 | 鸟鸣涧/ The Dale of Singing Birds | 王维 |
| 007 | 杂诗/ Our Native Place | 王维 |
| 008 | 相思/ Love Seeds | 王维 |
| 009 | 静夜思/Thoughts on a Still Night | 李白 |
| 010 | 秋浦歌/其十五/My White Hair | 李白 |
| 011 | 独坐敬亭山/Sitting Alone in Face of
Mount Jingting | 李白 |
| 012 | 逢雪宿芙蓉山/ Seeking Shelter in the Lo-
tus Hill on a Snowy Night | 刘长卿 |
| 013 | 问刘十九/ An Invitation | 白居易 |
| 014 | 悯农/其一/The Peasants/ I | 李绅 |
| 015 | 悯农/其二/The Peasants/ II | 李绅 |
| 016 | 江雪/ Snow on the River | 柳宗元 |
| 017 | 寻隐者不遇/ For an Absent Recluse | 贾岛 |
| 018 | 乐游原/On the Plain of Tombs | 李商隐 |
| 019 | 江上渔者/ The Fisherman on the River | 范仲淹 |

020	陶者/The Tile-Maker	梅尧臣
021	晚过水北/ Passing by the Northern Shore at Dusk	欧阳修
022	江上/On the River	王安石
023	乌江/The Black River	李清照
024	咏雪/其一/Snow/ I	傅 察
026	灯花/Blooming Flame	王 质
027	客晓/ At Dawn	沈受宏
028	舟中夜书所见/ A Night Scene Viewed From a Boat	查慎行
029	苔/Moss	袁 枚

七 言 绝 句

030	咏柳/The Willow	贺知章
031	回乡偶书/其一/Home-Coming/ I	贺知章
032	出塞/其一/On the Frontier/ I	王昌龄
033	芙蓉楼送辛渐/Farewell to Xin Jian at Lo- tus Tower	王昌龄
034	九月九日忆山东兄弟/Thinking of My Brothers on Mountain-Climbing Day	王 维
035	送元二使安西/A Farewell Song	王 维
036	送沈子福归江东/Seeing a Friend off to the East	王 维
037	黄鹤楼送孟浩然之广陵/Seeing Meng Hao- ran off at Yellow Crane Tower	李 白
038	望天门山/Mount Heaven's Gate Viewed From Afar	李 白
039	赠汪伦/To Wang Lun	李 白

- | | | |
|-----|---|-----|
| 040 | 早发白帝城/Leaving White Emperor Town
at Dawn | 李 白 |
| 041 | 别董大/Farewell to a Lutist | 高 适 |
| 042 | 绝句四首/其三/A Quatrain/ III | 杜 甫 |
| 043 | 枫桥夜泊/Mooring by Maple Bridge at Night | 张 继 |
| 044 | 夜月/A Moonlit Night | 刘方平 |
| 045 | 滁州西涧/On the West Stream at Chuzhou | 韦应物 |
| 046 | 早春呈水部张十八员外/其一/Early Spring
Written for Secretary Zhang Ji/ I | 韩 愈 |
| 047 | 竹枝词/其一/Bamboo Branch Song/ I | 刘禹锡 |
| 048 | 望洞庭/Lake Dongting Viewed from Afar | 刘禹锡 |
| 049 | 暮江吟/Sunset and Moonrise on the River | 白居易 |
| 050 | 秋夕/An Autumn Night | 杜 牧 |
| 051 | 山行/Going Uphill | 杜 牧 |
| 052 | 清明/The Mourning Day | 杜 牧 |
| 053 | 夜雨寄北/Written on a Rainy Night to a
Friend in the North | 李商隐 |
| 054 | 登飞来峰/On the Winged Peak | 王安石 |
| 055 | 泊船瓜洲/Moored at the Ferry | 王安石 |
| 056 | 北陂杏花/Poolside Apricot Flowers | 王安石 |
| 057 | 春日偶成/Impromptu Lines on a Spring Day | 程 颢 |
| 058 | 六月二十七日望湖醉书/其一/Written while
Drunken in Lake View Pavilion/ I | 苏 轼 |
| 059 | 饮湖上初晴后雨/其二/Drinking at the Lake
First in Sunny, Then in Rainy Weather/II | 苏 轼 |
| 060 | 题西林壁/Written on the Wall of West
Forest Temple | 苏 轼 |
| 061 | 惠崇春江晓景/Vernal Scene on a River | 苏 轼 |

062	初见嵩山/At First Sight of Mount Song	张 耒
063	春游湖/A Spring Day on the Lake	徐 俯
064	病牛/To a Sick Buffalo	李 刚
065	晓出净慈送林子方/The Lakeside Temple at Dawn	杨万里
066	闲居初夏午睡起/其一/Rising After a Siesta in Early Summer/ I	杨万里
067	过松源晨炊漆公店/Passing by Songyuan	杨万里
068	秋夜将晓出篱门迎凉有感/其二/Early Dawn at my Wicket Gate/ II	陆 游
069	十一月四日风雨大作/The Storm on the Fourth Day of the Eleventh Moon	陆 游
070	梅花绝句/A Quatrain on Mume Blossoms	陆 游
071	示儿/Testament to My Sons	陆 游
072	四时田园杂兴/其四十四/Rural Life in Au- tumn/ XLIV	范成大
073	横塘/The Lakeside Lane	范成大
074	春日/A Spring Day	朱 熹
075	水口行舟/其一/Boating After a Stormy Night/I	朱 熹
076	观书有感/其一/The Book/ I	朱 熹
077	题临安邸/Written in the New Capital	林 升
078	约客/A Promise Broken	赵师秀
079	乡村四月/The Countryside in the Fourth Moon	翁 卷
080	寒夜/A Cold Night	杜 耒
081	村晚/A Village at Dusk	雷 震
082	游园不值/ A Closed Garden	叶绍翁
083	春暮游小园/Late Spring in a Garden	王 淇